

Nr 72.

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av en mellan Sverige och Portugal undertecknad konvention angående förlikning, rättsligt avgörande och skiljedom; given å Stockholms slott den 27 januari 1933.

Under återopande av bifogade utdrag av statsrådsprotokollet över utrikesdepartementsärenden för denna dag samt med överlämnande av texten till en i Lissabon den 6 december 1932 under förbehåll om riksdagens godkännande undertecknad konvention mellan Sverige och Portugal angående förlikning, rättsligt avgörande och skiljedom vill Kungl. Maj:t härmed äska riksdagens godkännande av denna konvention.

GUSTAF.

Östen Undén.

Utdrag av protokollet över utrikesdepartementsärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 27 januari 1933.

N ä r v a r a n d e:

Statsministern HANSSON, statsråden UNDÉN, NOTHIN, SCHLYTER, WIGFORSS, VENNERSSTRÖM, LEO, ENGBERG, EKMAN, SKÖLD.

T. f. chefen för utrikesdepartementet, statsrådet Undén anför:

Den 17 november 1913 undertecknades mellan Sverige och Portugal ett skiljedomsfördrag, enligt vilket tvister av juridisk natur eller angående tolkning av traktater, vilka kunde uppkomma mellan de båda staterna och ej kunnat avgöras å diplomatisk väg, skulle underställas den permanenta skiljedomstolen i Haag. Härvid gjordes dock förbehåll för tvister, berörande de för-

Bihang till riksdagens protokoll 1933. 1 saml. Nr 72.

dragsslutande parternas livsintressen, självständighet eller nationella ära liksom andra maktens intressen. Sedan såväl Sverige som Portugal anslutit sig till den s. k. fakultativa klausulen i stadgan för den fasta mellanfolkliga domstolen, varigenom uppstått en mera omfattande ömsesidig förpliktelse att hänskjuta tvister till förliknings- och skiljedomsförfarande än den 1913 års fördrag innebar, överenskom, att sistnämnda skiljedomsfördrag borde sättas ur kraft, vilket skedde genom notväxling den 29 december 1926.

Sedermera framställde emellertid portugisiska regeringen förslag om avslutande av en särskild tvåsidig överenskommelse i syfte att ytterligare utvidga och befästa systemet för fredligt avgörande av tvister mellan de båda länderna, och såsom underlag för förhandlingarna härom överlämnades ett konventionsutkast, vilket befanns i stora drag överensstämma med den svensk-franska förliknings- och skiljedomsstraktaten av den 3 mars 1928 (jfr prop. nr 239/1928). Sedan vid de efterföljande förhandlingarna en i stort sett överensstämmande uppfattning visat sig råda beträffande de väsentliga spörsmålen inom det område avtalet skulle avse att reglera, bemyndigade Kungl. Maj:t den 28 juli 1932 efter utrikesnämndens hörande sändebudet i Madrid och Lissabon att å Sveriges vägnar underteckna en konventionstext, varom vid sagda tid enighet uppnåts. Undertecknandet ägde rum i Lissabon den 6 december 1932, från svensk sida med förbehåll om riksdagens godkännande.

Den sålunda undertecknade konventionen om förlikning, rättsligt avgörande och skiljedom innebär, att för behandling av mellan Sverige och Portugal uppkommande tvister, av vad slag de vara må, skall upprättas en ständig förlikningsnämnd av fem personer, av vilka vardera parten utser en och de tre övriga väljas gemensamt. Rättstvister, d. v. s. sådana, som avse en av endera parten påstådd och av den andra bestridd rätt, särskilt de tvister, som nämnas i art. 13 i Nationernas förbunds akt, skola dock underställas förlikningsnämnden endast om de båda regeringarna överenskomma därom men eljest direkt hänskjutas till den fasta mellanfolkliga domstolen. Sådana tvister, som ej inefattas i det på nyss angivet sätt definierade begreppet rättstvister, skola, om förlikning genom den ständiga nämnden ej kommit till stånd, underställas en i enlighet med Haag-konventionen av den 18 oktober 1907 för avgörande på fredlig väg av internationella tvister tillsatt skiljedomsstol, vilken skall döma efter rätt och billighet — *ex aequo et bono*. De kunna även, därest parterna härom enas, utan föregående förlikningsförfarande direkt hänskjutas till skiljedom. Den fasta mellanfolkliga domstolen skall under pågående förfarande kunna föreskriva provisoriska åtgärder för tillvaratagande av vardera partens rättigheter enligt art. 41 i domstolsstadgan, och motsvarande befogenhet tillerkännes jämväl en enligt 1907 års konvention tillsatt skiljedomsstol.

Konventionen äger endast tillämpning på tvister, som uppkomma efter ratifikationernas utväxling rörande förhållanden eller fakta, som i tiden ligga efter denna dag. Den träder i kraft i och med ratifikationernas utväxling och äger en giltighetstid av fem år, vilken i frånvaro av uppsägning automatiskt förlänges för nya femårsperioder. Meningsskiljaktigheter rörande konventionens tillämpning skola underställas den fasta mellanfolkliga domstolen.

De regler för tvisters avgörande, som i förevarande konvention kommit till uttryck, överensstämma i allt väsentligt med innehållet i åtskilliga tidigare av Sverige avslutade skiljedoms- och förlikningskonventioner. Jag hemställer,

att Kungl. Maj:t måtte i proposition äska riksdagens godkännande av ifrågavarande mellan Sverige och Portugal undertecknade konvention angående förlikning, rättsligt avgörande och skiljedom.

Till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdde hemställen behagar Hans Maj:t Konungen lämna bifall samt förordnar, att proposition i ämnet av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar skall till riksdagen avlätas.

Ur protokollet:

L. Nylander.

(Översättning.)

Convention de Conciliation, de Règlement Judiciaire et d'Arbitrage entre la Suède et le Portugal.

Sa Majesté le Roi de Suède et Son Excellence le Président de la République Portugaise,

s'inspirant des heureuses relations d'amitié qui unissent la Suède et le Portugal,

et désireux d'assurer le règlement pacifique de tous les différends et conflits, de quelque nature qu'ils soient, qui viendraient à s'élever entre les deux pays,

ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires respectifs, à savoir:

Sa Majesté le Roi de Suède:

Son Excellence Monsieur Ivan Danielsson, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la Suède à Lisbonne;

Son Excellence le Président de la République Portugaise:

Son Excellence Monsieur le Dr. César de Sousa Mendes do Amaral e Abranches, Ministre des Affaires Etrangères;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Tous différends entre le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède et le Gouvernement de la République Portugaise, de quelque nature qu'ils soient et qui n'auraient pu être résolus par les procédés diplomatiques ordinaires, seront, avant toute procédure devant la Cour Permanente de Justice Inter-

Konvention angående förlikning, rättsligt avgörande och skiljedom mellan Sverige och Portugal.

Hans Majestät Konungen av Sverige och Hans Excellens Portugisiska Republikens President,

vilka äro besjälade av de lyckliga vänskapsförbindelser, som förena Sverige och Portugal,

och som önska säkerställa en fredlig lösning av alla tvister och konflikter, av vad slag de vara må, som må uppkomma mellan de båda länderna,

hava beslutit att i sådant syfte avsluta en konvention och till sina respektive befullmäktigade utsett:

Hans Majestät Konungen av Sverige: Sveriges Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire i Lissabon, Ivan Danielsson;

Hans Excellens Portugisiska Republikens President:

Hans Excellens César de Sousa Mendes do Amaral e Abranches, Utrikesminister;

vilka, efter att hava delgivit varandra sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser:

Artikel 1.

Alla tvister mellan Hans Majestät Konungens av Sverige regering och Portugisiska Republikens regering, av vad beskaffenhet de vara må, vilka icke kunnat lösas genom vanliga diplomatiska förhandlingar, skola, före varje förfarande inför den fasta mellanfolkliga domstolen eller anlåtande av skiljedom,

nationale ou avant tout recours à l'arbitrage, soumis à fin de conciliation à une commission internationale permanente, dite «Commission Permanente de Conciliation», constituée conformément à la présente Convention.

Toutefois, les litiges visés à l'article 15 de la présente Convention ne seront portés devant la Commission de Conciliation que si les deux Gouvernements en conviennent. Dans tous les autres cas, les Hautes Parties Contractantes auront d'ailleurs toujours la liberté de convenir qu'un litige déterminé sera réglé directement par voie d'arbitrage, sans recours au préliminaire de conciliation ci-dessus prévu.

Les litiges pour la solution desquels une procédure spéciale est prévue par d'autres accords en vigueur entre les Hautes Parties Contractantes seront réglés conformément aux stipulations de ces accords.

Article 2.

S'il s'agit d'un différend qui, d'après la législation intérieure de l'une des Parties, relève de la compétence des tribunaux nationaux de celle-ci, y compris les tribunaux administratifs, le différend ne sera soumis à la procédure prévue par la présente Convention qu'après jugement passé en force de chose jugée rendu dans des délais raisonnables par l'autorité judiciaire nationale compétente.

Article 3.

La Commission Permanente de Conciliation prévue à l'article premier sera composée de cinq membres, qui seront désignés comme suit, savoir: Les Hautes Parties Contractantes nommeront chacune un Commissaire choisi parmi leurs nationaux respectifs et désigneront, d'un commun accord, les trois autres Commissaires parmi les ressortissants de tierces Puissances; ces trois Commissaires devront être de nationalités différentes et, parmi eux, les Gouvernements suédois et portugais désigneront le Président de la Commission.

i och för förlikning underställas en ständigt internationell nämnd, kallad »ständig förlikningsnämnd» och tillsatt i enlighet med denna konvention.

Dock skola de tvister, som åsyftas i artikel 15 av denna konvention, icke hänskjutas till förlikningsnämnden, med mindre de båda regeringarna därom enas. I alla andra fall skola dessutom de Höga Fördragsslutande Parterna äga frihet överenskomma om att viss tvist skall direkt avgöras genom skiljedom, utan anlitande av det ovan angivna förlikningsförfarandet.

Tvister, för vilkas biläggande särskilt förfarande stadgats i andra mellan de Höga Fördragsslutande Parterna gällande överenskommelser, skola avgöras enligt bestämmelserna i dessa överenskommelser.

Artikel 2.

Då fråga är om tvist, som enligt endera partens inre lagstiftning faller inom behörighetsområdet för dess egna domstolar, varmed här avses jämväl förvaltningsdomstolar, skall för tvistens lösande icke anlitas det i denna konvention avsedda förfarandet, innan slutligt utslag inom skälig tid avkunnats av vederbörande nationella judiciella myndighet.

Artikel 3.

Den i artikel 1 angivna ständiga förlikningsnämnden skall bestå av fem medlemmar, som utses på följande sätt: de Höga Fördragsslutande Parterna skola utse vardera en medlem bland det egna landets medborgare och välja gemensamt de tre övriga bland medborgare i andra länder; dessa tre medlemmar skola sinsemellan vara av olika nationalitet, och bland dessa medlemmar skola svenska och portugisiska regeringarna utse nämndens ordförande.

Les Commissaires sont nommés pour trois ans; leur mandat est renouvelable. Ils resteront en fonctions jusqu'à leur remplacement, et, dans tous les cas, jusqu'à l'achèvement de leurs travaux en cours au moment de l'expiration de leur mandat.

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès, de démission ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

Article 4.

La Commission Permanente de Conciliation sera constituée dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Si la nomination des Commissaires à désigner en commun n'intervenait pas dans le dit délai, ou, en cas de remplacement, dans les trois mois à compter de la vacance de siège, le Président de la Confédération Suisse sera, à défaut d'autre entente, prié de procéder aux désignations nécessaires.

Article 5.

La Commission Permanente de Conciliation sera saisie par voie de requête adressée au Président par les deux Parties, agissant d'un commun accord ou, à défaut, par l'une ou l'autre des Parties.

La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la Commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à la Partie adverse.

Article 6.

Dans un délai de quinze jours à partir de la date où le Gouvernement suédois ou le Gouvernement portugais aurait porté une contestation devant la Commission Permanente de Conciliation, chacune des Parties pourra, pour l'examen de cette contestation, remplacer

Medlemmarna utses för en tid av tre år; deras uppdrag må förnyas. De bibehålla sitt uppdrag till dess att de ersättas, och i varje fall till slutförandet av de förhandlingar, som må pågå vid den tidpunkt, då deras uppdrag utlöper.

I händelse av uppkommen ledighet på grund av dödsfall, avgång eller annat förhinder skola, så snart ske kan, nya medlemmar utses i den ordning, som stadgats för tillsättandet.

Artikel 4.

Den ständiga förlikningsnämnden skall tillsättas inom sex månader efter denna konventions ikraftträdande.

Därest val av de medlemmar, som skola utses gemensamt, icke ägt rum inom nämnda tid eller, vid inträffad ledighet, inom tre månader efter det ledigheten uppkommit, skall i saknad av annan överenskommelse Schweiziska Edsförbundets President ombedjas skrida till erforderliga val.

Artikel 5.

Tvist anhängiggöres vid den ständiga förlikningsnämnden genom ansökan, som tillställs ordföranden av båda parterna i förening eller, vid bristande samstämmighet, av endera parten.

Sådan ansökan skall jämte en kort redogörelse för tvistens föremål innehålla en hemställan till nämnden att skrida till vidtagandet av alla de åtgärder, som kunna vara ägnade att leda till en förlikning.

Om ansökan ingives av endera parten ensam, skall densamma av denna part utan dröjsmål delgivnas motparten.

Artikel 6.

Inom loppet av femton dagar efter det att svenska eller portugisiska regeringen hänskjutit en tvist till den ständiga förlikningsnämnden, må envar av parterna, för handläggningen av denna tvist, ersätta den från dess sida valda medlemmen med en person, som i den fråga

son Commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

La Partie qui userait de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre Partie; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de quinze jours à partir de la date où la notification lui sera parvenue.

Article 7.

La Commission Permanente de Conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes informations utiles par voie d'enquête ou autrement et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, proposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

A la fin de ses travaux, la Commission dressera un procès-verbal constatant, suivant les cas, soit que les Parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les Parties n'ont pu être conciliées.

Les travaux de la Commission devront, à moins que les Parties en conviennent différemment, être terminés dans le délai de six mois à compter du jour où la Commission aura été saisie du litige.

Article 8.

A moins de stipulation spéciale contraire, la Commission Permanente de Conciliation réglera elle-même sa procédure, qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquêtes, la Commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du Titre III (Commission internationale d'enquête) de la Convention de la Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Article 9.

La Commission Permanente de Conciliation se réunira, sauf accord con-

tvisten gäller äger särskild sakkunskap.

Part, som begagnar sig av denna rätt, skall därom genast underrätta motparten; i dylikt fall äger denna att inom femton dagar efter mottagandet av sådan underrättelse begagna sig av samma rätt.

Artikel 7.

Den ständiga förlikningsnämnden skall hava till uppgift att klarlägga de frågor, om vilka meningsskiljaktighet råder, att i detta syfte genom undersökningar eller på annat sätt införskaffa alla erforderliga upplysningar och att söka förlika parterna. Den må efter sakens prövning för parterna framlägga förslag till den lösning av tvisten, som den finner lämplig, ävensom fastställa en tid, inom vilken parterna äga att uttala sig.

Vid avslutandet av sina förhandlingar skall nämnden upprätta ett protokoll, vari allt efter omständigheterna fastslås, antingen att överenskommelse uppnåtts mellan parterna samt, om anledning därtill föreligger, överenskommelsens innebörd, eller att parterna icke kunnat förlikas.

Med mindre parterna annorlunda överenskomma, skola nämndens förhandlingar vara avslutade inom en tid av sex månader, räknat från den dag, då tvisten anhängiggjorts vid nämnden.

Artikel 8.

Därest ej annorlunda särskilt stadgats, skall förlikningsnämnden själv fastställa regler för förfarandet, som under alla förhållanden skall vara kontradiktoriskt. I fråga om undersökningar skall nämnden, såvida den ej enhälligt annorlunda besluter, ställa sig till efterrättelse bestämmelserna i avdelning III (internationella undersökningskommissioner) i Haag-konventionen av den 18 oktober 1907 för avgörande på fredlig väg av internationella tvister.

Artikel 9.

Den ständiga förlikningsnämnden skall, därest annan överenskommelse ej

traire entre les Parties, au lieu désigné par son Président.

träffas mellan parterna, sammanträda å plats, som bestämmas av ordföranden.

Article 10.

Les travaux de la Commission Permanente de Conciliation ne sont publics qu'en vertu d'une décision prise par la Commission avec l'assentiment des Parties.

Artikel 10.

Den ständiga förlikningsnämndens förhandlingar äro ej offentliga, med mindre nämnden med parternas samtycke så besluter.

Article 11.

Les Parties seront représentées auprès de la Commission Permanente de Conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la Commission; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander que toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile soient entendues par la Commission.

La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur Gouvernement.

Artikel 11.

Parterna skola inför den ständiga förlikningsnämnden vara företrädade av ombud med uppgift att tjäna såsom mellandhand mellan parterna och nämnden; de må vidare biträdas av rådgivare och sakkunniga, som de i detta syfte utse, och påkalla hörande inför nämnden av alla de personer, vilkas utsagor må synas dem vara av värde.

Nämnden skall å sin sida äga befogenhet att begära muntliga förklaringar av de båda parternas ombud, rådgivare och sakkunniga liksom av alla de personer, vilka den finner lämpligt att låta inkalla med deras respektive regeringars medgivande.

Article 12.

Sauf disposition contraire de la présente Convention, les décisions de la Commission Permanente de Conciliation seront prises à la majorité des voix.

La Commission ne pourra prendre des décisions portant sur le fond du différend que si tous les membres ont été dûment convoqués et si le Président et deux membres au moins sont présents. Dans le cas où trois membres seulement et le Président seraient présents, la voix du Président comptera pour deux.

Artikel 12.

Med förbehåll för avvikande stadgande i denna konvention skall förlikningsnämnden fatta sina beslut med enkel röstövertikt.

Nämnden skall ej äga att fatta beslut berörande tvistens föremål, annat än om samtliga medlemmar blivit vederbörligen kallade och ordföranden jämte minst två medlemmar äro närvarande. För det fall att endast tre medlemmar jämte ordföranden äro tillstädes, skall ordförandens röst räknas för två.

Article 13.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à faciliter les travaux de la Commission Permanente de Conciliation et, en particulier, à lui fournir dans la plus large mesure possible tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la

Artikel 13.

De Höga Fördragsslutande Parterna förbinda sig att underlätta den ständiga förlikningsnämndens förhandlingar och särskilt att i största möjliga utsträckning tillhandahålla densamma alla erforderliga handlingar och upplysningar samt att begagna de medel, varöver de förfoga, för att sätta nämnden i tillfälle att inom deras respektive områden och enligt

citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

Article 14.

Pendant la durée des travaux de la Commission Permanente de Conciliation, chacun des Commissaires recevra une indemnité, dont le montant sera arrêté d'un commun accord entre les Gouvernements suédois et portugais, qui en supporteront chacun une part égale.

Chaque Gouvernement supportera ses propres frais et une part égale des frais communs de la Commission.

Article 15.

Les litiges ayant pour objet un droit allégué par une des Parties et contesté par l'autre, notamment les litiges mentionnés dans l'article 13 du Pacte de la Société des Nations, seront, à défaut d'un arrangement portant le litige devant la Commission Permanente de Conciliation, et dans le cas d'un semblable arrangement, à défaut de conciliation, soumis par voie de compromis à la Cour Permanente de Justice Internationale dans les conditions et suivant la procédure prévues par son Statut.

À défaut d'accord entre les Parties sur le compromis et après un préavis d'un mois, l'une ou l'autre des Parties aura la faculté de porter directement par voie de requête la contestation devant la Cour Permanente de Justice Internationale.

Article 16.

À défaut de conciliation, les différends autres que les litiges visés à l'alinéa premier de l'article 15 seront, à la requête de l'une ou l'autre des Parties, soumis pour décision à un Tribunal Arbitral constitué, à moins d'accord spécial entre les Parties, conformément aux dispositions de l'article 45 de la Convention de la Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux. Ce Tribunal suivra, dans la mesure où elle s'y prête, la procédure prévue au Titre IV, Chapitre III, de la dite Convention. Toute-

deras lagstiftning instämna och höra vittnen eller sakkunniga samt begiva sig till ort och ställe.

Artikel 14.

Under den tid den ständiga förlikningsnämndens förhandlingar pågå skall envar av dess medlemmar erhålla en ersättning, vars belopp fastställs genom överenskommelse mellan svenska och portugisiska regeringarna, vilka vardera skola vidkännas en lika stor del därav.

Vardera regeringen skall vidkännas sina egna kostnader samt en lika stor del av de gemensamma kostnaderna för nämnden.

Artikel 15.

Tvister, vilka gälla en av endera parten hävdad rätt, som av motparten bestrides, särskilt de i artikel 13 av akten för Nationernas förbund omnämnda, skola, i saknad av överenskommelse om tvistens hänskjutande till den ständiga förlikningsnämnden, eller då sådan överenskommelse träffats men förlikning icke kommit till stånd, genom skiljeavtal hänskjutas till den fasta mellanfolkliga domstolen i den ordning och med iakttagande av det förfarande, som fastställts i dess stadga.

Om enighet ej uppnås mellan parterna rörande skiljeavtalet, skall vardera parten äga att, efter därom en månad i förväg lämnad underrättelse, genom ansökan direkt hänskjuta tvisten till den fasta mellanfolkliga domstolen.

Artikel 16.

Andra tvister än de, som avses i artikel 15, första stycket, skola, därest förlikning ej kommit till stånd, på begäran av endera parten i och för avgörande hänskjutas till en skiljedomstol, vilken, där ej särskild överenskommelse mellan parterna föreligger, skall vara tillsatt i enlighet med artikel 45 i Haagkonventionen den 18 oktober 1907 för avgörande på fredlig väg av internationella tvister. Denna domstol skall i tillämpliga delar iakttaga det förfarande, som föreskrives i avdelning IV, kapitel III, av nämnda konvention. Därest

fois, si dans un délai de six mois à dater du jour où l'une des Parties aura adressé à l'autre une demande tendant à soumettre le différend à l'arbitrage, le compromis visé par la dite Convention de la Haye n'a pas été signé, il sera établi, à la demande de l'une des Parties, par le Tribunal Arbitral.

Le Tribunal statuera «ex aequo et bono».

La sentence arbitrale spécifiera, s'il y a lieu, les modalités d'exécution, notamment en fixant des délais d'exécution.

Article 17.

Les Gouvernements suédois et portugais s'engagent à s'abstenir, durant le cours d'une procédure ouverte en vertu des dispositions de la présente Convention, de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable, soit à l'exécution de la décision à rendre par la Cour Permanente de Justice Internationale ou par le Tribunal Arbitral, soit aux arrangements proposés par la Commission Permanente de Conciliation, et en général à ne procéder à aucun acte, de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

Dans tous les cas et notamment si la question au sujet de laquelle les Parties sont divisés résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Cour Permanente de Justice Internationale, statuant conformément à l'article 41 de son Statut, ou le Tribunal Arbitral indiquera dans le plus bref délai possible quelles mesures provisoires doivent être prises. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent respectivement à se conformer aux dites mesures.

Article 18.

Si quelque contestation venait à surgir entre les Hautes Parties Contractantes relativement à l'application de la présente Convention, cette contestation serait directement portée devant la Cour Permanente de Justice Interna-

emellertid sådant skiljeavtal, som avses i sagda Haag-konvention, ej undertecknats inom sex månader efter det ena parten till den andra framfört yrkande om tvists hänskjutande till skiljedom, skall skiljeavtal på yrkande av endera parten fastställas av skiljedomstolen.

Domstolen skall avgöra tvisten »ex aequo et bono».

Skiljedomen skall, när anledning därtill förefinnes, innehålla anvisning rörande sättet för dess verkställande, särskilt genom att fastställa tidsfrister för verkställandet.

Artikel 17.

Svenska och portugisiska regeringarna förbinda sig att, under den tid ett enligt bestämmelserna i denna konvention inlett förfarande pågår, avhålla sig från varje åtgärd ägnad att hava en ogynn- sam återverkan på vare sig verkställandet av utslag, som den fasta mellanfolkliga domstolen eller skiljedomstolen har att avkunna, eller av den ständiga förlikningsnämnden föreslagna överenskommelser, samt att i allmänhet ej skrida till någon handling, av vad slag det vara må, ägnad att skärpa tvisten eller giva densamma en ökad omfattning.

I samtliga fall och särskilt för den händelse att den fråga, varom meningsskiljaktighet råder mellan parterna, hänförs till åtgärder, som redan vidtagits eller stå inför sitt omedelbara förverkligande, skall den fasta mellanfolkliga domstolen enligt artikel 41 i sin stadga, respektive skiljedomstolen, inom kortast möjliga tid angiva, vilka provisoriska åtgärder som skola vidtagas. De Höga Fördragsslutande Parterna förbinda sig var och en för sin del att ställa sig dessa åtgärder till efterrättelse.

Artikel 18.

Därest någon meningsskiljaktighet skulle uppkomma mellan de Höga Fördragsslutande Parterna angående tillämpningen av denna konvention, skall sådan meningsskiljaktighet direkt hänskjutas till den fasta mellanfolkliga

tionale dans les conditions prévues à l'article 40 du Statut de ladite Cour.

domstolen i den ordning, som angives i artikel 40 av stadgan för nämnda domstol.

Article 19.

La présente Convention ne s'appliquera qu'aux litiges qui viendraient à s'élever après l'échange des ratifications, au sujet de situations ou de faits postérieurs à cette date.

Artikel 19.

Denna konvention skall äga tillämpning endast i fråga om tvister, som må komma att uppstå efter ratifikationernas utväxling rörande förhållanden eller faktiska omständigheter, vilka ligga i tiden efter denna tidpunkt.

Article 20.

La présente Convention sera ratifiée, la ratification de Sa Majesté le Roi de Suède ayant l'approbation du Riksdag, et les ratifications en seront échangées à Lisbonne aussitôt que faire se pourra.

Artikel 20.

Denna konvention skall ratificeras, av Hans Majestät Konungen av Sverige med riksdagens samtycke, och ratifikationerna till densamma skola utväxlas i Lissabon så snart ske kan.

Article 21.

La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des ratifications et aura une durée de cinq ans à partir de son entrée en vigueur. Si elle n'est pas dénoncée six mois avant l'expiration de ce délai, elle sera considérée comme renouvelée pour une période de cinq années et ainsi de suite.

Artikel 21.

Denna konvention skall träda i kraft i och med ratifikationernas utväxling och skall gälla för en tid av fem år från dess ikraftträdande. Därest den icke uppsäges sex månader före utgången av denna tid, skall den anses förlängd för en tidrymd av fem år och så vidare.

Si, lors de l'expiration de la présente Convention, une procédure quelconque en vertu de cette Convention se trouvait pendante devant la Commission Permanente de Conciliation, devant la Cour Permanente de Justice Internationale ou devant un Tribunal d'Arbitrage, cette procédure serait poursuivie jusqu'à son achèvement.

Därest vid utlöpanDET av denna konventions giltighetstid något i kraft av konventionen inlett förfarande är anhängigt inför den ständiga förlikningsnämnden, inför den fasta mellanfolkliga domstolen eller inför skiljedomstol, skall detta förfarande fortgå, intill dess det slutförts.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention.

Till bekräftelse härav hava de ovan nämnda fullmäktige undertecknat denna konvention.

Fait à Lisbonne, en double exemplaire, le 6 Décembre 1932.

Som skedde i Lissabon i två exemplar den 6 december 1932.

(L. S.) IVAN DANIELSSON.

(Underskrifter.)

(L. S.) CESAR DE SOUSA MENDES DO AMARAL E ABRANCHES.